

## 約伯記第三十二章譯文對照

### 【伯三十二 1】

〔和合本〕「於是這三個人，因約伯自以為義，就不再回答他。」

〔呂振中譯〕「於是這三個人因約伯自以為義，就停止說話，不再回答約伯。」

〔新譯本〕「因為約伯自以為義，於是這三個人就不再回答他。」

〔現代譯本〕「由於約伯堅持自己無辜，這三個人就不再說話。」

〔當代譯本〕「約伯的三個朋友見他堅持己見、自以為義，便不再回答他。」

〔文理本〕「約伯自視為義、三人不復答之、」

〔思高譯本〕「因為約伯自以為義，那三個友人就不再回答他。」

〔牧靈譯本〕「三個友人都不再回答，因為他們認為約伯應是無罪的。」

### 【伯三十二 2】

〔和合本〕「那時有布西人蘭族巴拉迦的兒子以利戶向約伯發怒，因約伯自以為義，不以神為義。」

〔呂振中譯〕「那時有布西人蘭族巴拉迦的兒子以利戶發怒了；他向約伯發怒，因為約伯自以為義，不以神為義。」

〔新譯本〕「那時，布西人蘭族巴拉迦的兒子以利戶發怒了；他向約伯發怒，因為他在神面前自以為義。」

〔現代譯本〕「但有一個旁觀者名叫以利戶（以利戶是布西後代蘭族人巴拉迦的兒子），因約伯自以為義又埋怨神，就忍不住他的忿怒。」

〔當代譯本〕「那時，布西人蘭族巴拉迦的兒子以利戶看見約伯不肯承認自己犯了罪，又不甘願接受神公平的懲罰，便憤怒起來。」

〔文理本〕「有以利戶者、布西人、蘭族、巴拉迦之子也、因約伯義己、而不義神、則怒、」

〔思高譯本〕「那時，有個布次蘭族的人，他是巴辣革耳的兒子厄里烏，為了約伯在天主前自以為義人，便大為憤怒；」

〔牧靈譯本〕「但布次蘭族人巴辣革耳的兒子厄裡烏，對約伯在天主面前自以為義感到很氣憤。」

### 【伯三十二 3】

〔和合本〕「他又向約伯的三個朋友發怒，因為他們想不出回答的話來，仍以約伯為有罪。」

〔呂振中譯〕「他也向約伯的三個朋友發怒，因為他們雖以約伯為有罪，卻找不到回答的話來。」

〔新譯本〕「他又向約伯的三個朋友發怒，因為他們雖然仍以約伯為有罪，卻找不到回答的話來。」

〔現代譯本〕「同時，他也向約伯的三個朋友發怒，認為他們既然不曉得怎樣回答約伯，無異默認神

無理。」

〔當代譯本〕「另一方面，他認為約伯的三個朋友既不能為約伯找到答案，卻又要說他有罪，所以對他們也非常反感。」

〔文理本〕「且怒三友、無言以答約伯、而猶罪之、」

〔思高譯本〕「同時也對約伯的三個友人大為震怒，因為他們找不到適當的答覆，又以天主為不公。」

〔牧靈譯本〕「他對約伯的三個朋友也很生氣，因為他們沒能駁倒約伯，而讓天主遭到評議。」

#### 【伯三十二 4】

〔和合本〕「以利戶要與約伯說話，就等候他們，因為他們比自己年老。」

〔呂振中譯〕「以利戶心裏有許多話要說，只等候着約伯說完，因為他們年紀大。」

〔新譯本〕「以利戶等待著要向約伯說話，因為他們的年紀都比以利戶大。」

〔現代譯本〕「因為以利戶年紀最輕，他等別人把話說完了，」

〔當代譯本〕「以利戶不及在場的幾個人年長，所以他要等到他們說完才有機會發表意見。」

〔文理本〕「彼以三友年長於己、俟其言竟、」

〔思高譯本〕「厄里烏先等他們同約伯講完話，因為他們都比他年老。」

〔牧靈譯本〕「厄裡烏只有耐心等待，因他們都比他年老。」

#### 【伯三十二 5】

〔和合本〕「以利戶見這三個人口中無話回答，就怒氣發作。」

〔呂振中譯〕「以利戶見這三個人口中沒有話回答，就發怒。」

〔新譯本〕「以利戶一見這三個人的口裡無話回答，他就發怒了。」

〔現代譯本〕「看見他們三人不能回答約伯，就生氣了。」

〔當代譯本〕「他看見約伯的三個朋友都答不出話來，就很生氣地說：」

〔文理本〕「見其無詞以對、則怒、」

〔思高譯本〕「他一見他們三人無話可說：遂大為憤怒。」

〔牧靈譯本〕「看見三個人都已無話可說，他的怒氣再也忍不住了。」

#### 【伯三十二 6】

〔和合本〕「布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說：“我年輕，你們老邁，因此我退讓，不敢向你們陳說我的意見。”

〔呂振中譯〕「布西人巴拉迦的兒子以利戶應時地說：『我年紀輕，你們老前輩，因此我退縮畏懼，不敢向你們陳訴意見。』

〔新譯本〕「布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說：“我年紀輕，你們年紀大，因此我拘束畏懼，不敢向你們表達我的意見。”

〔現代譯本〕「於是以利戶發言：我年紀最輕，而你們是前輩，所以我原不敢把想說的話說出來。」

〔當代譯本〕「你們是長輩，我是後輩，所以我不敢亂發表意見。」

〔文理本〕「曰、我幼爾耄、故退讓、不敢陳我意、」

〔思高譯本〕「於是布次人巴辣革耳的兒子厄里烏發言說：我年齡小，你們年紀大，故此我退縮畏懼，不敢在你們前表示我的見解。」

〔牧靈譯本〕「於是布次人巴辣革耳的兒子厄裡烏髮言說：我年紀輕，你們年紀大，所以我退讓，不敢把我知道的說出來，」

### 【伯三十二 7】

〔和合本〕「我說，年老的當先說話，壽高的當以智慧教訓人。」

〔呂振中譯〕「我心裏說：“應當讓年老的說話；讓壽高的以智慧教訓人。”」

〔新譯本〕「我心裡想：‘年長的當先說話，壽高的當以智慧教訓人。’」

〔現代譯本〕「我想，我應該讓前輩說話，讓年紀大的傳授他們的智慧。」

〔當代譯本〕「長者通常都被認為比後輩更有見識；」

〔文理本〕「自調曆日多者、當講論、享年永者、當以智誨人、」

〔思高譯本〕「我心想：「老人應先發言，年高者應教人智慧。」」

〔牧靈譯本〕「我心想：“年長的人應先發言，老人應教人智慧。”」

### 【伯三十二 8】

〔和合本〕「但在人裡面有靈，全能者的氣使人有聰明。」

〔呂振中譯〕「其實是在人裏面的靈、是全能者的氣使人能明理的。」

〔新譯本〕「但是在人心裡面有靈，全能者的氣息使人有聰明。」

〔現代譯本〕「其實，只有全能神的靈能將智慧賜給世人。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 但是，年齡並不能決定人是否有智慧，只有人裡面的靈、全能者的氣息，才能使人聰明。」

〔文理本〕「然人衷有神、全能者之氣、畀以聰明、」

〔思高譯本〕「但人本來都具有靈性，全能者的氣息賦與人聰明；」

〔牧靈譯本〕「其實是人的靈，也就是全能者的氣息，賦予人明悟。」

### 【伯三十二 9】

〔和合本〕「尊貴的不都有智慧，壽高的不都能明白公平。」

〔呂振中譯〕「年紀大的不都有智慧；老邁的不都能明白是非。」

〔新譯本〕「年紀大的不都有智慧，年老的不能明白是非，」

〔現代譯本〕「年紀大不一定會增加人的智慧；歲數多也不一定會使人明辨是非。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 但是，年齡並不能決定人是否有智慧，只有人裡面的靈、全能者的氣息，才能使人聰明。」

〔文理本〕「尊者不盡有智、老者不盡明義、」

〔思高譯本〕「並不是年高者就有智慧，老年人就通曉正義。」

〔牧靈譯本〕「並不是年事高的人就有智慧，也不是老年人就懂得什麼是公正。」

### 【伯三十二 10】

〔和合本〕「因此我說，你們要聽我言，我也要陳說我的意見。」

〔呂振中譯〕「故此我說：“你們要聽我；讓我也陳訴意見。”」

〔新譯本〕「因此我說：‘你們要聽我說話，我也要說出我的意見。’」

〔現代譯本〕「因此，我請求你們聽我說；讓我把心裏想說的話告訴你們。」

〔當代譯本〕「因此，請你們聽聽我要說的話，讓我也發表一下意見。」

〔文理本〕「故我曰、試聽我言、我亦陳我意、」

〔思高譯本〕「故此我請你們且聽我說，我也要表示我的見解。」

〔牧靈譯本〕「於是我要說：請聽，讓我也談談我的看法。」

### 【伯三十二 11】

〔和合本〕「“你們查究所要說的話；那時我等候你們的話，側耳聽你們的辯論，」

〔呂振中譯〕「『看哪，當你們遍索言詞時候，我等着你們的話，我側耳聽你們的理論；」

〔新譯本〕「你們砌詞說話的時候，我等待著你們的話，留心聽你們的理論。」

〔現代譯本〕「你們的談論我都耐心傾聽，等候你們搜尋明智的言詞。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 我一直在小心聆聽你們的理論，但我發覺你們一點都不能說服約伯，叫他承認自己的罪過，也不能證明他有罪。」

〔文理本〕「我俟爾言、傾聽爾辯、待爾窮究所欲言者、」

〔思高譯本〕「直到如今，我等待你們講話，靜聽你們的理論，等待你們尋出適當的言詞；」

〔牧靈譯本〕「我曾等待你們發言，傾聽你們的理由，等你們尋出適當的言詞。」

### 【伯三十二 12】

〔和合本〕「留心聽你們，誰知你們中間無一人折服約伯，駁倒他的話。」

〔呂振中譯〕「我留意聽你們；哎，你們竟沒有人能駁倒約伯，能答覆他說的話。」

〔新譯本〕「我留意聽你們，不料，你們中間沒有人能駁倒約伯，駁回他所說的話。」

〔現代譯本〕「我留心聽你們的話。我發現你們的失敗；你們竟沒有人能駁倒約伯的話。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 我一直在小心聆聽你們的理論，但我發覺你們一點都不能說服約伯，叫他承認自己的罪過，也不能證明他有罪。」

〔文理本〕「細察爾中、無人折服約伯、而答其言、」

〔思高譯本〕「但現今我已明白看出了，你們中沒一個能駁倒約伯，能回答他的話的。」

〔牧靈譯本〕「我注意聽了，可是你們中沒有一個人能證明約伯錯了，沒有一個人能駁倒他的話。」

### 【伯三十二 13】

〔和合本〕「你們切不可說，我們尋得智慧； 神能勝他，人卻不能。」

〔呂振中譯〕「你們切不可說：“我們尋得了智慧了”；不，是神能使他敗北的，並不是人。」

〔新譯本〕「你們不要說：‘我們尋得了智慧；能勝過他的，是 神，不是人。’」

〔現代譯本〕「你們怎麼能說已經找到了智慧呢？只有神能說服約伯，人不能。」

〔當代譯本〕「你們不要對我說：只有神才能使罪人知道自己有罪。」

〔文理本〕「勿謂我儕得見智慧、惟神能折之、人則不能、」

〔思高譯本〕「你們不要說：『我們尋到了智慧！只有天主可說服他，人卻不能。』」

〔牧靈譯本〕「你們不要再說：“我們已找到了智慧，只有天主能說服他，人卻不能。”」

### 【伯三十二 14】

〔和合本〕「約伯沒有向我爭辯，我也不用你們的話回答他。」

〔呂振中譯〕「約伯沒有擺列他的話來和我辯論，我也不用你們說的話去答覆他。」

〔新譯本〕「約伯沒有用他的話攻擊我，我也不用你們的話回答他。」

〔現代譯本〕「約伯是對你們發言，不是對我；然而，我永遠不會像你們那樣回答他。」

〔當代譯本〕「如果約伯是與我辯論的話，我就不會用你們這套論調來答覆他。」

〔文理本〕「約伯非與我辯、我亦不以爾言答之、」

〔思高譯本〕「我決不那樣辯論，也決不以你們說的話答覆他。」

〔牧靈譯本〕「我不會像你們那樣辯論，也不用你們的理由回答約伯。」

### 【伯三十二 15】

〔和合本〕「“他們驚奇，不再回答，一言不發。”

〔呂振中譯〕「『他們狼狽周章，不再回答，言語都跑沒了。』」

〔新譯本〕「他們驚惶失措，不再回應，他們沒有甚麼可說的話了。」

〔現代譯本〕「約伯啊，他們對你無話可說；他們不能給你甚麼答案。」

〔當代譯本〕「你們現在都呆坐著，惶然不知所措，再也答不出話來。」

〔文理本〕「彼皆愕然、不復應對、莫措一辭、」

〔思高譯本〕「他們已心亂，不能再回答，且已窮於辭令。」

〔牧靈譯本〕「他們感到沮喪，現在都靜默不語了。」

### 【伯三十二 16】

〔和合本〕「我豈因他們不說話，站住不再回答，仍舊等候呢？」

〔呂振中譯〕「他們不說話，站住不再回答，難道我還因而仍舊等候麼？」

〔新譯本〕「因為他們不說話，因為他們站著不再回應，我就等待嗎？」

〔現代譯本〕「他們站在那裏，再也沒有可說的話；他們閉口不言，我該繼續等候嗎？」

〔當代譯本〕「難道你們不說話，我就要繼續等下去嗎？」

〔文理本〕「既皆緘默、靜立無言、則我猶復待乎、」

〔思高譯本〕「他們已不再講話了，他們已停止，不再答話了，我還等什麼？」

〔牧靈譯本〕「我還等什麼呢？他們現在已沉默不語，理屈詞窮了。」

### 【伯三十二 17】

〔和合本〕「我也要回答我的一份話，陳說我的意見。」

〔呂振中譯〕「我，我也要將我分兒來回答，我也要陳訴我的意見呀。」

〔新譯本〕「我也要回答我的一份話，我也要表達我的意見，」

〔現代譯本〕「不，我現在要答覆你；我要把我的想法告訴你。」

〔當代譯本〕「絕對不會，我也要說出自己的意見啊！」

〔文理本〕「亦盡我分而辯、指陳己意、」

〔思高譯本〕「現在我要開始講我的一段話，表示出我的見解。」

〔牧靈譯本〕「現在我也要表達我的見解。」

### 【伯三十二 18】

〔和合本〕「因為我的言語滿懷，我裡面的靈激動我。」

〔呂振中譯〕「因為我充滿着話語，我裏面的靈逼着我說出。」

〔新譯本〕「因為我充滿了要說的話，我裡面的靈催逼我說出來。」

〔現代譯本〕「我不能再等待，不能不把心裏的話傾吐出來。」

〔當代譯本〕「我心裡壓抑了太多的話，不吐不快；我裡面的靈也在催促我說話。」

〔文理本〕「我言盈懷、我衷之神激我、」

〔思高譯本〕「因為我覺著充滿了要說的話，內心催迫著我。」

〔牧靈譯本〕「因為我想說的話太多了，我的靈催促著我。」

### 【伯三十二 19】

〔和合本〕「我的胸懷如盛酒之囊沒有出氣之縫，又如新皮袋快要破裂。」

〔呂振中譯〕「看哪、我胸懷如盛酒的囊、沒有出氣，又如皮袋盛新酒、快要破裂了。」

〔新譯本〕「我裡面如盛酒的囊，沒有出氣的地方，又如新酒袋，快要破裂。」

〔現代譯本〕「如果我不找機會發言，我會像裝滿新酒的皮囊爆裂。」

〔當代譯本〕「我就像一個沒有出口的酒桶，我的話隨時要衝出來了。」

〔文理本〕「我腹如滿於酒、無隙可出、有若新囊、幾至破裂、」

〔思高譯本〕「看啊！我內心像尋覓出口的新酒，要將新酒囊爆裂。」

〔牧靈譯本〕「我就像是裝滿酒的酒瓶，又如酒要爆裂出來的酒囊。」

### 【伯三十二 20】

〔和合本〕「我要說話，使我舒暢，我要開口回答。」

〔呂振中譯〕「我要說話、使我舒暢舒暢；我要開口來回答。」

〔新譯本〕「我要說話，使我可以舒暢，我要開口回答。」

〔現代譯本〕「我忍不住要說話；我必須開口回答。」

〔當代譯本〕「我一定要說出心裡的話，才能得到暢快，就讓我來回答他吧！」

〔文理本〕「我必言之乃可舒、亦必啟口以應答、」

〔思高譯本〕「我一說出，必覺輕鬆，我定要開口發言。」

〔牧靈譯本〕「我不得不說出來，心中才會舒暢，我要開口回答。」

### 【伯三十二 21】

〔和合本〕「我必不看人的情面，也不奉承人。」

〔呂振中譯〕「請別讓我徇人情面；我也不將頭銜給人掛上。」

〔新譯本〕「我必不徇人的情面，也不奉承人，」

〔現代譯本〕「我不願在你們的辯論中偏袒誰，也不想討好任何人。」

〔當代譯本〕「我不會看人的情面，也不會奉承人。」

〔文理本〕「請勿使我徇情、我不阿諛、」

〔思高譯本〕「我決不顧情面，也決不奉承人。」

〔牧靈譯本〕「我決不顧情面，也不會奉承任何人。」

### 【伯三十二 22】

〔和合本〕「我不曉得奉承，若奉承，造我的主必快快除滅我。」

〔呂振中譯〕「因為我不曉得給人頭銜；若這樣，造我的主就快要除滅我了。」

〔新譯本〕「因為我不曉得怎樣奉承。不然，我的創造主很快就把我除去。」

〔現代譯本〕「我不曉得怎樣諂媚人，如果我那樣做，神一定立刻懲罰我。」

〔當代譯本〕「讓我坦誠說實話，不然，神也必定會把我除掉的。」

〔文理本〕「請勿使我徇情、我不阿諛、」

〔思高譯本〕「因為我不會奉承，不然，造我者必立即將我消滅。」

〔牧靈譯本〕「假如我擅長討好奉承，就讓造我者立即消滅我。」